

Lisez-vous français ? Do you read English?
O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
6B be	ils, elles	they	eles
d'D d'idi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
nN ñaaki	abeilles	bees	albelhas
ŋŊ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyam	sang	blood	sangue
ee neene	mère	mother	mãe
oo soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

Mid'o daadi freŋ

M. C. Gammbi

Be koccaani kam

Ko ngon-mi cukayel koo,
mi meedaa yahde lekkol.
Ko mawnu-mi koo,
ngon-mi gujjo e mandiloowo.
Mi abboytono cagaaji.
Ñannde wonnde
mbujju-mi to yeeyetee.
Poliisaabe bee dabbiti kam
ko yahta e lebbi d'idi.
Be koccaani kam.
Dum ko yawti koo,
be pawii kam mbujjugol
dulaa godfo d'o yeeyetee.
Ngon laawol doon, tayi wonaa miin.
Sinde noon,
be nangii kam, be lamndoo kam.
Cali-mi fof.
Mbi'i-mi be, wonaa-mi gujjo.
Hinde noon, ko be lamdotoo kam koo,
nedfo godfo yottii. Mbo wi'i
mbo yi'i dulaa do njeey-mi
ko mbujjunoo-mi.

Be cakkii kam to kaso

Ko nan-mi gorko oo ko haali koo,
mi weltanooki hay seeda.
Mi annduno ko kaso nabetee-mi.
(Oon waptu doon, mi anndaano

KO FOTI
ARDE KO,

BOOYATAA ARDE

5

Kaydi ndii he Pulaar: Fulakunndaare e Fuuta Toranikoore (to nder)

hoo ko he jam am, Alla wadani kam
mi sokkoyee to kaso.)
Be tawi ko miin tigi wadi.
Be mbi'i yo kam,
be cakkat kam duubi nayi to kaso.
Mi wadi lebbi d'idi
to kaso Georgetown. Oon tuma
be naboyii kam to kaso mawdo too.

To nder oon kaso,
mi nani yimbe bee d'iniin kaala
kibaaru moyyo oo.
Ko ngidii-mi miijaade, ko fenaande
nde alaa hoore e laaci.
Ñannde wonnde mid'o daani,
wa'i no godfo wi'i kam,
"Immo, njangu angele."

Gorko godfo addaama

Oon tuma ngimmii-mi,
daaroy-mi gorko godfo
mbo Alla sappinii-kam.
Lamndii-mi mbo
mbo winndanat alkule angele.
Mbo jaabi kam, waawta wonnde
sabu mbo alaa ko winndiri.
Njah-mi to defirdu too,
ngaddoy-mi yulmere,
ngokku-mi gorko oo, kañ e karton.
Mbo seeki karton oo no kaydi nii.
He nder lebbi jeego,
mi anndii ko heewi he angele.
Njangu-mi lebbi jeetati,
gorko godfo addaa
do suudu am kaso doo.
Oon wonti sehel am tiidfo.

Mbo fudfi kam janninde angele,
he defte muudum dee.
Ñannde wonnde taa minen jannga,
njii-mi to baawo mum,
deftere mawnde, moyyere.
Lamndii-mi mbo,
ko siifaa deftere woni.
Mbo wi'i kam ko deftere Biibul.

Mi jannjii Linjiila

Bar-mi nde, puufu-mi janngude.
Mbaaw-mi nde janngude,
paam-mi nde, buri deeda fof
defte de meed-mi janngude.
Paam-mi, mi wadiino
piiji di Alla yidaa.
Mi waawataano mbo welande
he tiidnaare am ndee.
Jangu-mi Linjiila.
Doon, di winndaa,
Iisaa Almasiihu oo ko Baalel Alla
ngittoongel bakkaat aduna oo ngel.
Lamndii-mi hoo Alla waawat
kam wallude no looto-mi
bakkaatuuji am keewdi d'ii.
Ngabbii-mi jannugol deftere Biibul.
Jangu-mi, "Hay gooto waawataa
ligganaade rimbe d'ido."

i okkii nguurndam am dam

Lamndii-mi ho mid'o foti wontude
gabbotoodo Iisaa,
mi yalta he diina mawbe am.
Si tawi ben ndiwwi kam to galle too,
hoto heen pot-mi yahde?
Dum ko yawti koo,
njangu-mi Iisaa wi'ii,
"Kala burfo yidde baaba mum
walla neene mum e am,
fotaani wondude he am."
Oon tuma leban-mi Alla.
Mi okkii nguurndam am dam fof
he dewal Alla. Han, mid'o daadi freŋ.
Mid'o daadno hay ko heddi
he kaso am hee koo.
Doon, mi jaaratno Alla no woniri fof.
Alla daadinii kam. Jikkin-mi mbo,
mi gollanat mbo ko heddi
he nguurndam am dam fof.

Rajo

A waawat heddaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.

- **Senegaal** (Pulaar) **SUD FM** aljumaa kiikiide fudfi 21:25
Saint Louis: 93.2 FM, Ndioum: 93.9 FM,
Matam: 98.4 FM Bakel: 97.5 FM
- **RTS FM** talaata kiikiide fudfi 20:15 haa 20:30
96.3FM (Richard Toll, Podor, Ouroussogui)
- **Dunyaa FM** talaata kiikiide fudfi 20:15 haa 20:30

Saint-Louis: 106.3; Louga: 91.8

- **Dunyaa FM** talaata kiikiide fudfi 14:30 haa 14:45 Richard Toll: 106.0 FM
- **Gine Bisaawo** (Pulaar) **Radio Quelele** alet bimbi fudfi 9:30 — 104,8 FM
- **Mali Radio Mali**, ORTM alkamisa 19:00 — 92.1 FM
- **Radio Horizon** alarba, aset, alet 18:00 — 100.5 FM
- **Trans World Radio** (Fulfulde) kiikiide fof fudfi
18:30 (waktuuji Mali) meeteraaji 31; kHz9510



Firooji

Fulakunndaare Fuuta Toranikoore
Jikkin-mi Aadin-mi

- En janngiino nder Booyataa 1 haa 4:
- Alhajji wontii dewdo e Iisaa.
 - Jom suudu makko salaniima mo.
 - Gede dee beydii mettude haa o nawti mo to neene makko, to Gine.
 - Doon o yiya kaawisaaji Alla.

Jokkere

Mi ruttiima Gammbi

Rewbe e Iisaa wonbe Gammbi be njabbiima kam no feewi.
Mi jartaniima be no mbaadu-mi e jom suudu am, e hakkunde am e yimbe galle amen.
Be naagii, be njuuli, be nduwani kam nde beydat-mi tidnaade.
Njokku-mi e janngude angele e ekitaade Linjiila.

Fuunti o

Baawo duum yimbe galle amen anndini mi e wonde neene am ko nawdo.
Doon tan ngummi-mi Gammbi feewe toon, mido wondi e musidoo gooto, dewdo e Iisaa haa emin njya mo.
Nde min njettii nde, min tawi neene am ina selli, ina e jam.
O meedaa nawde.
Ko feere fuunti wonnoo haa mi arta toon, mi woppa ko ndew-mi ko.
Kaawisa nanngi be, nde wonnoo haa jooni mido nartii e Yeesu.
Mi miijaaki woppude dewal am ngal.
Etee Joomiraado o woni ko e waylude bernde jom suudu am.
Sehil am, dewdo e Iisaa oo, haalani mo fii Yeesu Almasiihu.
Jom suudu am anndii mi wayliima.
Omo yidi hawritde e am kono omo huli yimbe galle amen be.
Nii woni nduttii-mi Gammbi tawa mi wondaani e jom suudu am.

Alhajji e baaba mum

Wadi nalawma gooto baaba am ari salminde mi.
Mi yiyaani mo gila ndes-mi.
Ndeen woni nde njahdu-mi

e Kummba, min calminoyi mo.
Kono o wonaano belaado mo.
O yidnoo ko mi resa e nder leñol makko.
Gila ndeen mbayru-moo mi nande.
Jooni omoni e yeeso am.
O hebri adares am ko e yimbe wodbe.
O wiya kam:
"Ngardu-mi ko haaju mawdo.
Ngol, njid-mi ko ndaaraa debbo goddo!"
Omo laadbaa wonde Kummba woppii kam ko booyi.
O wiya: "Fof hebbaama haa ndesaa debbo goddo."
Omo miiiji wonde mi yifat dum.

Mi waawaa yettude debb

Paamnu-moo-mi, mbiy-moo-mi:
"Baaba, miin ko mi dewdo e Iisaa, mi waawaa yettude debbo goddo!"
O jaabii kam: "Wontu juuldo.
Ndesaa debbo goddo!
Debbo ma gadano o heftaama.
Alaa e sago yeewaa debbo goddo."
Mbiy-moo-mi:
"So mi yettii debbo goddo alaa e sago jaba ko ngon-mi Dewdo e Iisaa ko.
So duum bennii mi yidfaa debbo goddo nde wonnoo mido sikki wonde Alla ko baatoowo dewgal am ngal."
Baaba am loobi.
Ko adii fof, mi hoyonii mo nde ngoppu-mi laawol Islaam.
Jooni kadi mi salaniima mo ko o addi e am ko.

O beydii loobde

E nder fitina makko, o luuki:
"Ko mi baroowo ma, so tawii a heddiima e laawol Iisaa."
Njaabi-moo-mi:
"Ina waawi mbaraa banndu am kono a waawaa warde ruuhu am."
O beydii loobde. O woni e fiyde mi, e etaade deddude mi.
Koddiido am nani dille de, ari yeewde ko dum woni.
Omo huli woto neddo wareede e nder galle makko. O naagi min nde min njaltata galle makko.
Baaba am heddiina fiya mi e nder mbedda. Ndeen noon yimbe heewbe nootii e amen

haa polise gooto nanngi min.
Nde min njettii nokku polis, naamnaa-mi no dum fof yahrnooto.
Baaba am ne naamnaa yo janto.
Polise o wiya mo ko kanjo woni e fenaande.
O fotani wiya omo wara mi, omo wada mi gefe bonde.
Baaba am jaabii: "So juuldo woppii diine mum, ina haani wareede.
Ko dum Alguraana yamiri."



Alhajji, Gine

Hoto hay gooto war neddo

Polise o hebbitii, wiya:
"Doo e Gammbi, sariya yamiraani hay gooto yo war neddo."
Baaba am wiya:
"Miin mi wondaaka sariya biyaado o. Ko mi baroowo mo!"
Polise o loobi e ko baaba am jaabii ko.
O felliti sokde mo ko adii nde o naawetee.
Baawo nde o naamni kam, woon e naamne, o woppiti mi.
Kono mi yaltaani nokku polis haa mi waawa naaganaade baaba am:
"Mido naagoo on nde daccitton mo.
O aldaa e kattande hoore makko, nde wonnoo ko o loobando mi no feewi."
Dum fof e wayde noon, oon jamma o wallinaa e nder kasoo.
Bee mbiyi kam yo mi artu jango mum, mi addora kaalis haa o waawa hootde.

Nduttii-mi to polis

Weeti, nduttii-mi to polis to, mido addani mo mburu kacitaari e kaalis potoowo nawtude mo.
Nde wonnoo ko o loobando mi, o salii jabde mburu o, kono o hebdiima kaalis o.
E nder dum, dewdo e Iisaa gooto ari haaldude e makko.
Baawo dum, miin e baaba am min kawriti.
Yamiroore diiwgol woppaa.
Mi waawii haalande baaba am wonde mido yidi mo.
Mido yidiri mo gidli di Alla wadnoo e bernde am.



Credit: Michael Steebes

Debbo am artii sara am

Nde yahi haa dum benni,
e nder baawde Alla,
debbo am arti sara am.
Ndeen mi anndaano
ko artiri mo to am.
O haalanaani mi.
Miin ne mi naamnaaki mo.
Kono noon, mido anndi
ko ñaagunde am Alla jaabaa.

Baylugol Nguurndam Alhajji

Mi hebii weltaare mawnde
nde o arti to am.
O hollii yidde anndude laawol Iisaa,
e yidde mo renndude e am
ngool laawol. O yeewtindiima mi
O yiyii baylugol jikkuuji am
kala nde ngartu-mi galle amen.
Dum nanngi mo kaawisa.
Ndeen omo yiyatnoo
mido fijda e rewbe.
Jooni o tawii mi wadtii toppitaade mo.
O yiyi doole Alla
e nder nguurndam am.
Nguurndam am wayliiorma mo
no feewi.
Kono mido wondi e haabre nde
wonnoo o addoraani
binngel amen, doo e Gammbi.
Hay dum ne,
won ko Alla humpiti mi heen.

Tiberkiloos

Njoodi-mi lebbi mi sellaaani.
Laabi keewdi mido yaha lopitaal
kono hay huunde yiyaaka e am.
Nde wonnoo ñande fof
doole am dee ene ustoo.
Nduttii-mi to lopitaal to.
Ko ndeen noon
cellinoowo o
fudfii yiyde e am
tiberkiloos
hono ñawu doyru.
Nde tawnoo nguu
ñawu ina raaba,
njettu-mi heen Alla
no feewi,
nde binngel amen araano.
Kummba ina toppitii kam no feewi.
Mido heftira doole am seeda seeda.
Mi fottii e ñawbe heewbe
e nder lopitaal he,
soklunoobe nande goonga o,



haala Alla.

Keddii-mi mido andinna kala
ko nganndu-mi e Alla.
Joomiraado o hokkii mi deeyre.
O toppitii mi no haanirta nii.
Mido damininoo sellude,
e nde Alla, jabi sellude mi, o wadi.
E nder ko lelii-mi ko,
Joomiraado o anndini mi
mido haani ruttade e wuro amen
haa mido anndina woon e maɓbe
Kabaaru Moyyo o.

Tawtu-mi neene am

Nde njaltu-mi suudu lopitaal
ngartu-mi wuro amen,
tawtu-mi neene am to galle am.
O arnoo ko humpitaade so tawii
ko wiyaa mi maayii ko ina woodi.
Jeeyoowo gooto winndi b̄ataake
fayde galle amen,
ngam humpitde be rafi am o
kañum e naatgol am e lopitaal.
Neene am weltii nde ari
tawi mido selli. O weltii kadi
nde mbiy-moo-mi wonde
mido yidi hootde leydi amen,
miin e jom suudu am.

Mi ruttiima Gammbi

Nde njettii-mi nde
heewbe e yimbe wuro ngarii
e nder galle neene amen.
Kono o yidaano ko be ngarata
e galle hee ko,
woto be ngaddande mo cafeelee.
Kono ebe njidi haalaneede
ko fayti e Alla. Gooto e mawbe
wuro ngo fellitiino rewde
Alla Linjiila e jabde dañdoore
nde Yeesu Almasiihu addi nde.

Seedamfaagu mawngu

Mi hebii weltaare e no wuro ngo
jabborii mi nii.
Mi soodiino leydi
e nder duubi bennudi di.
Jooni ngon-mi
e mahde galle am.
Yimbe be fof ngoni tan
e yeewde mi.
Be mbiyi wonde jinneeji ina kodi
e nder nokku am o.
Neene am e hoore mum
ina wondi e ndeen faayre.
Miin noon, ngoongdin-mi
ko Alla halkii jinneeji



kodnoodi doon fof.

Nde wonnoo alaa ko mbadi mi,
yimbe be ngoni e wallude mi
e mahgol hee.
Dum ko seedamfaagu mawngu
fayde e doole Alla. Yimbe be njyiii
bural doole de Alla wadi e am de.
Dum metti ardiibe wuro ngo,
no feewi. Be kolli kiram
e ko Alla ina walli mi ko.
Kono nde booyata tawi
woon e maɓbe mbattii arde
naamnaade e anndude
e hebde doole Yeesu
e nder nguurndam maɓbe.

Laawol weltaare

Dum wonaa laawol beebngol.
Ko dum laawol weltaare.
Mbiyete-mi ko Alhajji.
Mi yidiino wonde
om jawdi keewndi e neemaade.
Jooni, mi anndii wonde galo
doo aduna tan yonataa.
Bernde am hebii foftere
nde wonnoo mi yiytii jam Alla o.
Jom suudu am naatii e laawol he.
Kanko ne o ñaagiima Yeesu
nde dowata nguurndam makko.
Min njidi tan ko renndude gidli Alla
e leñol amen, Fulbe.

Mi danniima haa mido wonta galo.
Mi artii e leydi am.
Mido wonti gorko galo to Alla.
Ko o Mawdo. Jettooje ngoodanii mo.

Mbofoni hesditina huunde fo

So nedfo habbondirii e Almasiihu o,
wontii tagoore hesere.
Ko joomum wonnoo adan ko yawtii;
hanjyadi gede mum fof kesditii.

(Dii konnguli iwi do e Linjiila:
Peeñdi 21:5 e 2 Korentanaabe 5:17)

Yuusufa jom koydi

Yuusufa firti koydol laamdo (Feccere naybere nde)

Yuusufa wadaa kaliifa Misira

Yuusufa wiyiino laamdo o wonde ma duubi jeedidi paydi ngara e leydi ndi fof. Baawo duum, ko duubi jeedidi heege ndewata heen. Ndeen noon, nguura wonande duubi jeedidi garooji di yo renndine. Ma dum naame nde heege nge ari fof. Diin konngudi mbeli laamdo Misira o, e watulaabe mum. Laamdo o wiyi be: "Hol to kebden gorko baydo nih, sabu Ruuhu Alla wondi e makko?" Laamdo o wiyi Yuusufa: "Bayri Alla anndinii ma dum fof, hay gooto buraani ma hakkille. Hay gooto buraani ma anndude. Mi wadii ma e nder galle am. Yimbe leydi am fof maa ngon e kalfaandi maa. Ko laamu am ngu tan ardoto maa. Yeew! Mi rokkii ma kalfaandi leydi Misira fof." O wiyi kadi Yuusufa: "Ko miin woni laamdo o! So wonaa aan yamiri, hay gooto dillintaa junngo mum, walla koyngal mum, e nder leydi Misira." Gila ndeen, Yuusufa wadii wafde yah-ngartaa e nder leydi Misira. Nde Yuusufa ari, darii e yeeso laamdo Misira o nde, o yahratnoo ko e duubi capande tati. O yalti galle laamdo o. O yilii e nder leydi Misira fof.

Yuusufa renndinii nguura

E nder duubi jeedidi dañal di, leydi ndi aldi no feewi. E nder diin duubi jeedidi, Yuusufa renndini joowe nguura. Yuusufa renndini nguura haa wayi no njaareendi geej nih. Joowe de ina keewi haa yimbe ronki limde de, sabu dum limotaako. Duubi jeedidi dañal di fienni. Duubi jeedidi heege di pudfii arde, hono no Yuusufa wiyrunoo nih. Heege ari e leydeele fof; kono leydi Misira ndi, yimbe mum ina jogii ko naami. Nde leydi Misira heegaa, yimbe be ngulli, njehi to laamdo to haa ina keba ko naami. Laamdo o wiyi Misiranaabe: "Njehee to Yuusufa, mbafee ko o wiyri on fof." Nde yehi haa heege nge huftidini leydi ndi fof. Yuusufa udditi cuudi gawri di,

woni e yeeyde yimbe gawri ndi, kono dum hadaani heege nge beydaade e leydi Misira. Leydeele fof ina ngara Misira, ina keba gawri do Yuusufa do; sabu heege nge tampinii leydeele fof.

i nanii gawri ina woodi Misira

Yaakuuba - hono baaba mum Yuusufa - nani gawri ina woodi Misira. O wiyi biibe makko: "Hol ko ndaarondirton nih? Mi nanii gawri ina woodi Misira. Njehee toon haa odon kebaano en gawri, woto en maayde." Mawniraabe Yuusufa sappo ngummii, njehi Misira keba gawri. Yaakuuba salii yo Benyamin, - hono miiraawo Yuusufa - yahdu e mabbe, sabu hulde woto ko hebi mo toon. Biibe Yaakuuba be njehi ndaaroyde gawri, Be tawondiri toon e yimbe heewbe arbe ndaartude gawri, kañum'en ne, sabu heege nge yettiima haa leydi Kanaan. Yuusufa ardii leydi Misira. Ko kanjo yeeyata yimbe leydi ndi fof gawri. Mawniraabe makko ngari cujjani mo. Yuusufa yiyi mawniraabe mum, hebtini be, kono o wayi no o anndaa be nih. O furii be, o wiyi be: "Hol to ngummi-don?" Be mbiyi mo: "Min ngummii ko leydi Kanaan. min ngari ko hebde gawri." Yuusufa hebtini be, kono kambe be kebtinaani mo. O siftori koydi di o hoydunoo e mabbe di.

Hol ko njij den?

En njijii no mawniraabe Yuusufa be cujjaniri Yuusufa, miiraado mabbe o. Duum timminii koydol ngol o hoydunoo gila ko booyi ngol! Yuusufa, mo be ngañnoo, mo be njeddunoo, mo be njidnoo warde o; jooni be cujjanii dum! Baawo duum, Yuusufa hebtinii mawniraabe mum, kono kambe, be kebtinaani mo, sabu be mbayrii yiyde mo ko buri duubi noogaas! Alla yidi anndinde en do ko ko wadnoo hakkunde Yuusufa e mawniraabe mum ko, ko maande ko jogornoo wafde hakkunde Dadndoowo aduna o

e besngu Aadama. Yuusufa wonnoo maande Dadndoowo jogornoo arde e aduna o, duubi ujunere e teemedde jeetati baawo Yuusufa.

Ma en cifo heen gedde tati:

1) En njijii no mawniraabe Yuusufa be kutorinoo Yuusufa nih, kañum e koydi mum. Ko be aabe makko. Be kersinii mo, be piyii mo. Baawo duum, be njeeyii mo. Ko noon Dadndoowo mo Alla nelnoo e aduna o ne waynoo. Yimbe aduna be caliima mo, kanjo e haala makko. Be kersinii mo, be piyii mo, be njeeyii mo. Baawo duum, be penjii mo e leggal. 2) Yimbe be caliima Yuusufa, toonii dum. Kono laamdo Misira jabbiima mo, wadi mo mawdo leydi ndi fof, wiyi kala jidfo dadde heege e maayde: "Yah to Yuusufa!" Kono noon, ko fayti e Dadndoowo aduna mo Alla jippini o, Alla e hoore mum haali, wiyi: "Njehee to Dadndoowo mo mbaad-mi o! Ndeewee e makko, Kala gardo e makko nalataake e bernde mum, te maa ruuhu mum wuur haa abada! Yimbe be caliima Dadndoowo mo nel-mi o. Kono miin mi wadii mo Dadndoowo aduna o, haa kala goongindoo mo ina waasa maayde, heba nguurndam haa abada. 3) Mawniraabe Yuusufa be cujjiri e yeeso makko, kanjo mo be ngañnoo, mo be njeddunoo. Jooni dey, be cujjii e yeeso makko, be dooftiima mo. Ko noon, Alla wiyri, wonde Dadndoowo mo yimbe be calii o, mo pamdini haa hannde o. Nalawma nana ara, kanjo e hoore makko, ma o artu naawde aduna o e peewal. Te oon nalawma maa yimbe aduna be fof cujjii e yeeso makko, ngannda ko kanjo Alla wadi Dadndoowo e Naawoowo aduna o! So yimbe be dooftiima Dadndoowo mo Alla addi o, be ndanndete nande naawoore nde. Kono so be padii haa nande naawoore nde, be cujjanat mo, alaa e sago.

Haa mbaawe-daa nuldeede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Winndu men bataake. Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii. Ruttin dum do: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, UK** email: pulaaroffice@soon.org.uk walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal**

• For Pulaar-speaking Fulas
• Pour les Peuls qui parlent Pulaar
Wadiraama Kayitaaji Tinndinooji
Bi'eteedi Booyataa